

CHAPTER 16

「闇の魔術に対する防衛術」をハリーが教えるという提案をしたあと、まるまる二週間、ハーマイオニーは一言もそれには触れなかった。

アンブリッジの罰則がようやく終り（手の甲に刻みつけられた言葉は、完全には消えないのではないかと、ハリーは思った）、ロンはさらに四回のクィディッチの練習を、そのうち最後の二回は怒鳴られずにこなし、三人とも「変身術」の授業でネズミを「消失」させることになんとか成功し（ハーマイオニーは子猫を「消失」させるところまで進歩した）、そして九月も終わろうとするある荒れ模様の夜、三人が図書館でスネイプの魔法薬の材料を調べているとき、再びその話題が持ち出された。

「どうかしら」ハーマイオニーが突然切り出した。

「『闇の魔術に対する防衛術』のこと、ハリー、あれから考えた？」

「そりゃ、考えたさ」ハリーが不機嫌に言った。

「忘れられるわけないもの。あの鬼ばあが教えてるうちは——」

「私が言ってるのは、ロンと私の考えのことなんだけど——」

ロンが、驚いたような、脅すような目つきでハーマイオニーを見た。

ハーマイオニーはロンにしかめっ面をした。

「——いいわよ、じゃ、私の考えのことなんだけど——あなたが私たちに教えるっていう」

ハリーはすぐには答えず、「東洋の解毒剤」のページを流し読みしているふりをした。自分の胸にあることを言いたくなかったからだ。

この二週間、ハリーはこのことをずいぶん考えた。

バカげた考えだと思うときもあった。

ハーマイオニーが提案した夜もそう思った。しかし、別のときには、闇の生物や「死喰い人」と出くわしたときに使った呪文で、ハリーにとって一番役に立ったものは何かと考え

Chapter 16

In the Hog's Head

Hermione made no mention of Harry giving Defense Against the Dark Arts lessons for two whole weeks after her original suggestion. Harry's detentions with Umbridge were finally over (he doubted whether the words now etched on the back of his hand would ever fade entirely); Ron had had four more Quidditch practices and not been shouted at during the last two; and all three of them had managed to vanish their mice in Transfiguration (Hermione had actually progressed to vanishing kittens), before the subject was broached again, on a wild, blustery evening at the end of September, when the three of them were sitting in the library, looking up potion ingredients for Snape.

"I was wondering," Hermione said suddenly, "whether you'd thought any more about Defense Against the Dark Arts, Harry."

" 'Course I have," said Harry grumpily. "Can't forget it, can we, with that hag teaching us —"

"I meant the idea Ron and I had" — Ron cast her an alarmed, threatening kind of look; she frowned at him — "oh, all right, the idea I had, then — about you teaching us."

Harry did not answer at once. He pretended to be perusing a page of *Asiatic Anti-Venoms*, because he did not want to say what was in his mind.

The fact was that he had given the matter a great deal of thought over the past fortnight. Sometimes it seemed an insane idea, just as it had on the night Hermione had proposed it, but

ている自分に気づいた——つまり、事実、無意識に授業の計画を立てていたのだ。

「まあね」

いつまでも「東洋の解毒剤」に興味を持っているふりをすることもできず、ハリーはゆっくり切りだした。

「ああ、僕——僕、少し考えてみたよ

「それで？」

ハーマイオニーが意気込んだ。

「そうだなあ」

ハリーは時間稼ぎをしながら、ロンを見た。

「僕は最初から名案だと思ってたよ」ロンが言った。

ハリーがまた怒鳴りはじめる心配はないとわかったので、会話に加わる気が出てきたらしい。

ハリーは椅子に掛けたまま、居心地悪そうにもぞもぞした。

「幸運だった部分が多かったって言ったのは、聞いたろう？」

「ええ、ハリー」ハーマイオニーがやさしく言った。

「それでも、あなたが『闇の魔術に対する防衛術』に優れていないふりをするのは無意味だわ。だって、優れているんですもの。先学期、あなただけが『服従の呪文』を完全に退けたし、あなたは『守護霊』も創り出せる。一人前の大人の魔法使いにさえできないいろいろなことが、あなたはできるわ。ピクトールがいつも言ってたけど——」

ロンはあまり急にハーマイオニーを振り返ったので、首の筋を違えたようだった。

首を揉みながらロンが言った。

「へえ？ それでビッキーは何て言った？」

「おや、おや」

ハーマイオニーは、相手にしなかった。

「彼はね、自分も知らないようなことを、ハリーがやり方を知ってるって言ったわ。ダームストラングの七年生だった彼がよ」

ロンはハーマイオニーを胡散臭そうに見た。

「君、まだあいつとつき合ってるんじゃないだろうな？」

「だったらどうだっていうの？」ハーマイオニーが冷静に言ったが、頬が微かに染まった。

at others, he had found himself thinking about the spells that had served him best in his various encounters with Dark creatures and Death Eaters — found himself, in fact, subconsciously planning lessons. ...

“Well,” he said slowly, when he could not pretend to find Asiatic anti-venoms interesting much longer, “yeah, I — I’ve thought about it a bit.”

“And?” said Hermione eagerly.

“I dunno,” said Harry, playing for time. He looked up at Ron.

“I thought it was a good idea from the start,” said Ron, who seemed keener to join in this conversation now that he was sure that Harry was not going to start shouting again.

Harry shifted uncomfortably in his chair.

“You did listen to what I said about a load of it being luck, didn’t you?”

“Yes, Harry,” said Hermione gently, “but all the same, there’s no point pretending that you’re not good at Defense Against the Dark Arts, because you are. You were the only person last year who could throw off the Imperius Curse completely, you can produce a Patronus, you can do all sorts of stuff that full-grown wizards can’t, Viktor always said —”

Ron looked around at her so fast he appeared to crick his neck; rubbing it, he said, “Yeah? What did Vicky say?”

“Ho ho,” said Hermione in a bored voice. “He said Harry knew how to do stuff even he didn’t, and he was in the final year at Durmstrang.”

Ron was looking at Hermione suspiciously.

“You’re not still in contact with him, are you?”

「私にペンフレンドがいたって別にー」
「あいつは単に君のペンフレンドになりたいわけじゃない」ロンが咎めるように言った。ハーマイオニーは呆れたように頭を振り、ハーマイオニーから目を逸らさないロンを無視してハリーに話しかけた。

「それで、どうなの？ 教えてくれるの？」

「君とロンだけだ。いいね？」

「うーん」

ハーマイオニーはまた少し心配そうな顔をした。

「ねえ……ハリー、お願いだから、またぶち切れしたりしないでね……私、習いたい人には誰にでも教えるべきだと、ほんとにそう思うの。つまり、問題は、ヴォ、ヴォルデモートに対してーああ、ロン、そんな情けない顔をしないでー私たちが自衛するってことなんだもの。こういうチャンスをほかの人にも与えないのは、公平じゃないわ」

ハリーはちょっと考えてから言った。

「うん。でも、君たち二人以外に僕から習いたいなんて思うやつはいないと思う。僕は頭がおかしいんだ、そうだろう？」

「さあ、あなたの言うことを聞きたいって思う人間がどんなにたくさんいるか、あなた、きっとびっくりするわよ」ハーマイオニーが真剣な顔で言った。

「それじゃ」ハーマイオニーがハリーのほうに体を傾け手を重ねた。ーロンはまだしかめっ面でハーマイオニーを見ていたが、話を聞くために前屈みになって頭を近づけたー
「ほら、十月の最初の週末はホグズミード行きでしょ？ 関心のある人は、あの村で集まるってことにして、そこで討論したらどうかしら？」

「どうして学校の外でやらなきゃならないんだ？」ロンが言った。

「それはね」

ハーマイオニーはやりかけの「噛み噛み白菜」の図の模写に戻りながら言った。

「アンブリッジが私たちの計画を嗅ぎつけたら、あまりうれしくないだろうと思うからよ」

ハリーはホグズミード行きの週末を楽しみにして過ごしたが、一つだけ気になることがあ

“So what if I am?” said Hermione coolly, though her face was a little pink. “I can have a pen pal if I —”

“He didn’t only want to be your pen pal,” said Ron accusingly.

Hermione shook her head exasperatedly and, ignoring Ron, who was continuing to watch her, said to Harry, “Well, what do you think? Will you teach us?”

“Just you and Ron, yeah?”

“Well,” said Hermione, now looking a mite anxious again. “Well ... now, don’t fly off the handle again, Harry, please. ... But I really think you ought to teach anyone who wants to learn. I mean, we’re talking about defending ourselves against V-Voldemort — oh, don’t be pathetic, Ron — it doesn’t seem fair if we don’t offer the chance to other people.”

Harry considered this for a moment, then said, “Yeah, but I doubt anyone except you two would want to be taught by me. I’m a nutter, remember?”

“Well, I think you might be surprised how many people would be interested in hearing what you’ve got to say,” said Hermione seriously. “Look,” she leaned toward him; Ron, who was still watching her with a frown on his face, leaned forward to listen too, “you know the first weekend in October’s a Hogsmeade weekend? How would it be if we tell anyone who’s interested to meet us in the village and we can talk it over?”

“Why do we have to do it outside school?” said Ron.

“Because,” said Hermione, returning to the diagram of the Chinese Chomping Cabbage she was copying, “I don’t think Umbridge would be very happy if she found out what we

った。

九月の初めに暖炉の火の中に現れて以来、シリウスが石のように沈黙していることだ。来ないでほしいと言ったことでシリウスを怒らせてしまったのはわかっていた——しかし、シリウスが慎重さをかなぐり捨てて来てしまうのではないかと、時々心配になった。ホグズミードで、もしかしてドラコ マルフォイの目の前で、黒い犬がハリーたちに向かって駆けてきたらどうしよう？

「まあな、シリウスが外に出て動き回りたいていう気持ちはわかるよ」

ロンとハーマイオニーに心配事を相談すると、ロンが言った。

「だって、二年以上も逃亡生活だったろ？ そりゃ、笑い事じゃなかったのはわかるよ。でも少なくとも自由だったじゃないか？ ところがいまは、あのぞっとするようなしもべ妖精と一緒に閉じ込められっぱなしだ」

ハーマイオニーはロンを睨んだが、クリーチャーを侮辱したことはそれ以上追及しなかった。

「問題は」ハーマイオニーがハリーに言った。

「ヴォ、ヴォルデモートが——ロン、そんな顔やめてったら——表に出てくるまでは、シリウスは隠れていなきゃいけないってことなのよ。つまり、バカな魔法省が、ダンブルドアがシリウスについて語っていたことが真実だと受け入れないと、シリウスの無実気づかないわけよ。あのおバカさんたちが、もう一度本当の『死喰い人』を逮捕しはじめれば、シリウスが『死喰い人』じゃないってことが明白になるわ……だって、第一、シリウスには『闇の印』がないんだし」

「のこのこ現れるほど、シリウスはバカじゃないと思うよ」ロンが元気づけるように言った。

「そんなことしたら、ダンブルドアがカンカンだし、シリウスはダンブルドアの言うことが気に入らなくても、聞き入れるよ」

ハリーがまだ心配そうなので、ハーマイオニーが言った。

「あのね、ロンと二人で、まともな『闇の魔術に対する防衛術』を学びたいだろうと思わ

were up to.”

Harry had been looking forward to the weekend trip into Hogsmeade, but there was one thing worrying him. Sirius had maintained a stony silence since he had appeared in the fire at the beginning of September; Harry knew they had made him angry by saying that they did not want him to come — but he still worried from time to time that Sirius might throw caution to the winds and turn up anyway. What were they going to do if the great black dog came bounding up the street toward them in Hogsmeade, perhaps under the nose of Draco Malfoy?

“Well, you can’t blame him for wanting to get out and about,” said Ron, when Harry discussed his fears with him and Hermione. “I mean, he’s been on the run for over two years, hasn’t he, and I know that can’t have been a laugh, but at least he was free, wasn’t he? And now he’s just shut up all the time with that lunatic elf.”

Hermione scowled at Ron, but otherwise ignored the slight on Kreacher.

“The trouble is,” she said to Harry, “until V-Voldemort — oh for heaven’s sake, Ron — comes out into the open, Sirius is going to have to stay hidden, isn’t he? I mean, the stupid Ministry isn’t going to realize Sirius is innocent until they accept that Dumbledore’s been telling the truth about him all along. And once the fools start catching real Death Eaters again it’ll be obvious Sirius isn’t one ... I mean, he hasn’t got the Mark, for one thing.”

“I don’t reckon he’d be stupid enough to turn up,” said Ron bracingly. “Dumbledore’d go mad if he did and Sirius listens to Dumbledore even if he doesn’t like what he hears.”

れる人に打診して回ったら、興味を持った人が数人いたわ。その人たちに、ホグズミードで会いましょうって、伝えたわ」

「そう」ハリーはまだシリウスのことを考えながら曖昧な返事をした。

「心配しないことよ、ハリー」ハーマイオニーが静かに言った。

「シリウスのことがなくなたって、あなたはもう手一杯なんだから」

たしかにハーマイオニーの言うとおりであった。宿題はやっとのことで追いついている始末だ。

もっとも、アンブリッジの罰則で毎晩時間を取られることがなくなったので、前よりはずっとよかった。

ロンはハリーよりも宿題が遅れていた。ハリーもロンも週二回のクイディッチの練習がある上、ロンには監督生としての任務があった。

ハーマイオニーは二人のどちらよりもたくさんの授業を取っていたのに、宿題を全部すませていたし、しもべ妖精の洋服を編む時間まで作っていた。

編み物の腕が上がったと、ハリーも認めざるをえなかった。

いまでは、ほとんど全部、帽子とソックスとの見分けがつくところまでできていた。

ホグズミード行きの日、明るい、風の強い朝で始まった。

朝食のあと、行列してフィルチの前を通り、フィルチは、両親か保護者に村の訪問を許可された生徒の長いリストと照らし合わせて、生徒をチェックした。

シリウスがいなかったら、村に行くことさえできなかったことを思い出し、ハリーは胸がちくりと痛んだ。

ハリーがフィルチの前に来ると、怪しげな気配を嗅ぎ出そうとするかのように、フィルチがフンフンと鼻の穴を膨らませた。

それからこくっと頷き、その拍子にまた顎をわなわな震わせはじめた。

ハリーはそのまま石段を下り、外に出た。陽射しは明るいが寒い日だった。

「あのさーフィルチのやつ、どうして君のことフンフンしてたんだ？」

When Harry continued to look worried, Hermione said, “Listen, Ron and I have been sounding out people who we thought might want to learn some proper Defense Against the Dark Arts, and there are a couple who seem interested. We’ve told them to meet us in Hogsmeade.”

“Right,” said Harry vaguely, his mind still on Sirius.

“Don’t worry, Harry,” Hermione said quietly. “You’ve got enough on your plate without Sirius too.”

She was quite right, of course; he was barely keeping up with his homework, though he was doing much better now that he was no longer spending every evening in detention with Umbridge. Ron was even further behind with his work than Harry, because while they both had Quidditch practices twice a week, Ron also had prefect duties. However, Hermione, who was taking more subjects than either of them, had not only finished all her homework but was also finding time to knit more elf clothes. Harry had to admit that she was getting better; it was now almost always possible to distinguish between the hats and the socks.

The morning of the Hogsmeade visit dawned bright but windy. After breakfast they queued up in front of Filch, who matched their names to the long list of students who had permission from their parents or guardian to visit the village. With a slight pang, Harry remembered that if it hadn’t been for Sirius, he would not have been going at all.

When Harry reached Filch, the caretaker gave a great sniff as though trying to detect a whiff of something from Harry. Then he gave a curt nod that set his jowls aquiver again and Harry walked on, out onto the stone steps and

校門に向かう広い馬車道を三人で元気よく歩きながら、ロンが聞いた。

「糞爆弾の臭いがするかどうか調べてたんだろう」ハリーはフフッと笑った。

「言うの忘れてたけど……」

ハリーはシリウスに手紙を送ったこと、そのすぐあとでフィルチが飛び込んできて、手紙を見せろと迫ったことを話して聞かせた。ハーマイオニーはその話に興味を持ち、しかもハリー自身よりずっと強い関心を示したのはちょっと驚きだった。

「あなたが糞爆弾を注文したと、誰かが告げ口したって、フィルチがそう言ったの？ でも、いったい誰が？」

「さあ」ハリーは肩をすくめた。

「マルフォイかな。おもしろいことになると思ったんだろ」

三人は羽の生えたイノシシが載っている高い石柱の間を通り、村に向かう道を左に折れた。

風で髪が乱れ、バラバラと目に掛かった。

「マルフォイ？」ハーマイオニーが疑わしそうな顔をした。

「うーん……そう……そうかもね……」

それからホグズミードのすぐ外に着くまで、ハーマイオニーは何かじっと考え込んでいた。

「ところで、どこに行くんだい？」ハリーが聞いた。

「『三本の箒』？」

「あーううん」ハーマイオニーは我に返って言った。

「違う。あそこはいつも一杯で、とっても騒がしいし。みんなに、『ホグズヘッド』に集まるように言ったの。ほら、もう一つのパブ、知ってるでしょ。表通りには面してないし、あそこはちょっと……ほら……胡散臭いわ……でも生徒は普通あそこには行かないから、盗み聞きされることもないと思うの」三人は大通りを歩いて「ゾンコの魔法悪戯専門店」の前を通り——当然そこには、フレッド、ジョージ、リーがいた——郵便局の前を過ぎ——そこからはふくろうが定期的に飛び立っている——そして横道に入った。

その道のどん詰まりに小さな旅籠が建ってい

the cold, sunlit day.

“Er — why was Filch sniffing you?” asked Ron, as he, Harry, and Hermione set off at a brisk pace down the wide drive to the gates.

“I suppose he was checking for the smell of Dungbombs,” said Harry with a small laugh. “I forgot to tell you …”

And he recounted the story of sending his letter to Sirius and Filch bursting in seconds later, demanding to see the letter. To his slight surprise, Hermione found this story highly interesting, much more, indeed, than he did himself.

“He said he was tipped off you were ordering Dungbombs? But who had tipped him off?”

“I dunno,” said Harry, shrugging. “Maybe Malfoy, he’d think it was a laugh.”

They walked between the tall stone pillars topped with winged boars and turned left onto the road into the village, the wind whipping their hair into their eyes.

“Malfoy?” said Hermione, very skeptically. “Well ... yes ... maybe ...”

And she remained deep in thought all the way into the outskirts of Hogsmeade.

“Where are we going anyway?” Harry asked. “The Three Broomsticks?”

“Oh — no,” said Hermione, coming out of her reverie, “no, it’s always packed and really noisy. I’ve told the others to meet us in the Hog’s Head, that other pub, you know the one, it’s not on the main road. I think it’s a bit ... you know ... *dodgy* ... but students don’t normally go in there, so I don’t think we’ll be overheard.”

They walked down the main street past

る。

ドアの上張り出した錆びついた腕木に、ボロボロの木の看板が掛かっていた。

ちょん切られたイノシシ首が、周囲の白布を血に染めている絵が描いてある。

三人が近づくと、看板が風に吹かれてキーキーと音を立てた。

三人ともドアの前でためらった。

「さあ、行きましょうか」ハーマイオニーが少しおどおどしながら言った。

ハリーが先頭に立って中に入った。

「三本の箒」とはまるで違っていた。

あそこの広々したバーは、輝くように暖かく清潔な印象だが、「ホッグズ ヘッド」のバーは、小さくみすばらしい、ひどく汚い部屋で、ヤギのようなきつい臭いがした。出窓はべっとり煤けて、陽の光が中までほとんど差し込まない。

代わりに、ざらざらした木のテーブルで、ちびた蠟燭が部屋を照らしていた。床は一見、土を踏み固めた土間のように見えたが、ハリーが歩いてみると、実は何世紀も積みもった埃が石床を覆っていることがわかった。一年生の時に、ハグリッドがこのパブの話をしたことをハリーは思い出した。

「『ホッグズ ヘッド』なんてどこにや、おかしい連中がうようよしてる」

そのパブで、フードを被った見知らぬよそ者からドラゴンの卵を賭けで勝ち取ったと説明してくれたときに、ハグリッドがそう言った。

あの時ハリーは、会っている間中ずっと顔を隠しているようなよそ者を、ハグリッドが何故怪しまなかったかと不思議に思っていたが、ホッグズ ヘッドでは顔を隠すのが流行りなのだ初めて分かった。

バーには首から上全部を汚らしい灰色の包帯でぐるぐる巻きにしている男がいた。

それでも口にを覆った包帯の隙間から、何やら火のように煙を上げる液体を立て続けに飲んでた。

窓際のテーブルの一つに、すっぽりフードを被った一組が座っていた。

強いヨークシャー訛りで話していなかったら、ハリーはこの二人が「吸魂鬼」だと思っ

Zonko's Joke Shop, where they were unsurprised to see Fred, George, and Lee Jordan, past the post office, from which owls issued at regular intervals, and turned up a side street at the top of which stood a small inn. A battered wooden sign hung from a rusty bracket over the door, with a picture upon it of a wild boar's severed head leaking blood onto the white cloth around it. The sign creaked in the wind as they approached. All three of them hesitated outside the door.

“Well, come on,” said Hermione slightly nervously. Harry led the way inside.

It was not at all like the Three Broomsticks, whose large bar gave an impression of gleaming warmth and cleanliness. The Hog's Head bar comprised one small, dingy, and very dirty room that smelled strongly of something that might have been goats. The bay windows were so encrusted with grime that very little daylight could permeate the room, which was lit instead with the stubs of candles sitting on rough wooden tables. The floor seemed at first glance to be earthy, though as Harry stepped onto it he realized that there was stone beneath what seemed to be the accumulated filth of centuries.

Harry remembered Hagrid mentioning this pub in his first year: “*Yeh get a lot o' funny folk in the Hog's Head,*” he had said, explaining how he had won a dragons egg from a hooded stranger there. At the time Harry had wondered why Hagrid had not found it odd that the stranger kept his face hidden throughout their encounter; now he saw that keeping your face hidden was something of a fashion in the Hog's Head. There was a man at the bar whose whole head was wrapped in dirty gray bandages, though he was still managing to gulp endless glasses of some smoking, fiery substance through a slit over his mouth. Two

たかかもしれない。
暖炉脇の薄暗い一角には、爪先まで分厚いベールに身を包んだ魔女がいた。
ベールが少し突き出しているの、かろうじて魔女の鼻先だけが見えた。
「ほんとにここでよかったのかなあ、ハーマイオニー」
カウンターの方に向かいながら、ハリーが呟いた。ハリーは特に分厚いベールの魔女を見ていた。
「もしかしたら、あのベールの下はアンブリッジかもしれないって、そんな気がしないか？」
ハーマイオニーはベール姿を探るように見た。
「アンブリッジはもっと背が低いわ」ハーマイオニーが落ち着いて言った。
「それにハリー、たとえアンブリッジがここに来て、私達を止める事は出来ないわよ。なぜって、私、校則を二回も三回も調べたけど、ここは立ち入り禁止じゃないわ。生徒がホグズヘッドに入ってもいいかどうかって、フリットウィック先生にもわざわざ確かめたの。そしたら、いいって仰ったわ。但し、自分のコップを持参しなさいって強く忠告されたけど。それに勉強の会とか宿題の会とか、考えられる限り全て調べたけど、全部間違いなく許可されているわ。私達がやっている事を派手に見せびらかすのは、あまりいいとは思わないけど」
「そりゃそうだろう」ハリーはさりとって言った。
「とくに、君が計画しているのは、宿題の会なんてものじゃないからね」
バーテンが裏の部屋から出てきて、三人にじわりと近づいてきた。長い白髪に顎髭をぼうぼうと伸ばした、不機嫌な顔の爺さんだった。痩せて背が高く、ハリーはなんとなく見覚えがあるような気がした。
「注文は？」爺さんが唸るように聞いた。
「バタービール三本お願い」ハーマイオニーが言った。
爺さんはカウンターの下に手を入れ、埃を被った汚らしい瓶を三本引っ張り出し、カウンターにドンと置いた。「六シクルだ」

figures shrouded in hoods sat at a table in one of the windows; Harry might have thought them dementors if they had not been talking in strong Yorkshire accents; in a shadowy corner beside the fireplace sat a witch with a thick, black veil that fell to her toes. They could just see the tip of her nose because it caused the veil to protrude slightly.

“I don’t know about this, Hermione,” Harry muttered, as they crossed to the bar. He was looking particularly at the heavily veiled witch. “Has it occurred to you Umbridge might be under that?”

Hermione cast an appraising eye at the veiled figure.

“Umbridge is shorter than that woman,” she said quietly. “And anyway, even if Umbridge *does* come in here there’s nothing she can do to stop us, Harry, because I’ve double- and triple-checked the school rules. We’re not out-of-bounds; I specifically asked Professor Flitwick whether students were allowed to come in the Hog’s Head, and he said yes, but he advised me strongly to bring our own glasses. And I’ve looked up everything I can think of about study groups and homework groups and they’re definitely allowed. I just don’t think it’s a good idea if we *parade* what we’re doing.”

“No,” said Harry dryly, “especially as it’s not exactly a homework group you’re planning, is it?”

The barman sidled toward them out of a back room. He was a grumpy-looking old man with a great deal of long gray hair and beard. He was tall and thin and looked vaguely familiar to Harry.

“What?” he grunted.

“Three butterbeers, please,” said Hermione.

「僕が払う」ハリーが銀貨を渡しながら、急いで言った。

バーテンはハリーを眺め回し、一瞬傷痕に目を止めた。

それから目を背け、ハリーの銀貨を古臭い木製のレジの上に置いた。

木箱の引き出しが自動的に開いて銀貨を受け入れた。

ハリー、ロン、ハーマイオニーはバーカウンターから一番離れたテーブルに引っ込み、腰掛けてあたりを見回した。

汚れた灰色の包帯男は、カウンターを拳でコツコツ叩き、バーテンからまた煙を上げた飲み物を受け取った。

「あのさあ」うずうずとカウンターのほうを見ながらロンが呟いた。

「ここなら何でも好きなものを注文できるぞ。あの爺さん、何でもおかまいなしに売ってくれるぜ。ファイア ウィスキーって、僕、一度試してみたかったんだー」

「あなたは、監——督——生です」ハーマイオニーが唸った。

「あ」ロンの顔から笑いが消えた。

「そうかあ……」

「それで、誰が僕たちに会いにくるって言ったっけ？」ハリーはバタービールの錆びついた蓋を捻ってこじ開け、ぐいっと飲みながら聞いた。

「ほんの数人よ」ハーマイオニーは時計を確かめ、心配そうにドアのほうを見ながら、前と同じ答えを繰り返した。

「みんなに、だいたいこの時間にここに来るように言っておいたんだけど。場所は知ってるはずだわーあっ、ほら、いま来たかもよ」

パブのドアが開いた。

一瞬、埃っぽい陽の光が太い帯状に射し込み、部屋を二つに分断した、次の瞬間、光の帯は、どやどやと入ってきた人影で遮られて消えた。

先頭に、ネビル、続いてディーンとラベンダー。

そのすぐ後ろにパーバティとパドマ パチルの双子と、チョウが（ハリーの胃袋がでんぐり返った）いつもクスクス笑っている女学生

The man reached beneath the counter and pulled up three very dusty, very dirty bottles, which he slammed on the bar.

“Six Sickles,” he said.

“I’ll get them,” said Harry quickly, passing over the silver. The barman’s eyes traveled over Harry, resting for a fraction of a second on his scar. Then he turned away and deposited Harry’s money in an ancient wooden till whose drawer slid open automatically to receive it. Harry, Ron, and Hermione retreated to the farthest table from the bar and sat down, looking around, while the man in the dirty gray bandages rapped the counter with his knuckles and received another smoking drink from the barman.

“You know what?” Ron murmured, looking over at the bar with enthusiasm. “We could order anything we liked in here, I bet that bloke would sell us anything, he wouldn’t care. I’ve always wanted to try firewhisky —”

“You — are — a — *prefect*,” snarled Hermione.

“Oh,” said Ron, the smile fading from his face. “Yeah ...”

“So who did you say is supposed to be meeting us?” Harry asked, wrenching open the rusty top of his butterbeer and taking a swig.

“Just a couple of people,” Hermione repeated, checking her watch and then looking anxiously toward the door. “I told them to be here about now and I’m sure they all know where it is — oh look, this might be them now —”

The door of the pub had opened. A thick band of dusty sunlight split the room in two for a moment and then vanished, blocked by the incoming rush of a crowd of people.

仲間の一人を連れて入ってきた。
 それから、（たった一人で、夢でも見ている
 ような顔で、もしかしたら偶然迷い込んだの
 ではないかと思わせる）ルーナ ラブグッ
 ド。
 そのあとは、ケイティ ベル、アリシア ス
 ピネット、アンジェリーナ ジョンソン、コ
 リンとデニスのクリーピー兄弟、アーニー
 マクミラン、ジャスティン フィンチ フレ
 ッチリー、ハンナ アボット。
 それからハリーが名前を知らないハッフルパ
 フの女学生で、長い三つ編みを一本背中に垂
 らした子。
 レイブンクローの男子生徒が三人、名前はた
 しか、アンソニー ゴールドスタイン、マイ
 ケル コーナー、テリー ブートだ。
 次はジニーと、そのすぐあとから鼻先がちょ
 んと上向いたひょろひょろ背の高いブロンド
 の男の子。
 ハリーは、はっきりとは憶えていないが、ハ
 ッフルパフのクィディッチ チームの選手だ
 と思った。
 しんがりはジョージとフレッド ウィーズリ
 ーの双子で、仲好しのリー ジョーダンと一
 緒に、三人ともゾンコでの買物をぎゅうぎゅ
 う詰め込んだ紙袋を持って入ってきた。
 「数人？」ハリーは掠れた声でハーマイオニ
 ーに言った。
 「数人だって？」
 「ええ、そうね、この考えはとっても受けた
 みたい」ハーマイオニーがうれしそうに言っ
 た。
 「ロン、もう少し椅子を持ってきてくれな
 い？」
 バーテンは一度も洗ったことがないような汚
 らしいポロ布でコップを拭きながら、固まっ
 て動かなくなっていた。
 このパブがこんなに満員になったのを見たの
 は初めてなのだろう。
 「やあ」
 フレッドが最初にバー カウンターに行き、
 集まった人数を素早く数えながら注文した。
 「じゃあ……バタービールを二十五本頼む
 よ」
 バーテンはぎろりとフレッドを一睨みする

First came Neville with Dean and Lavender, who were closely followed by Parvati and Padma Patil with (Harry's stomach did a back flip) Cho and one of her usually giggling girlfriends, then (on her own and looking so dreamy that she might have walked in by accident) Luna Lovegood; then Katie Bell, Alicia Spinnet, and Angelina Johnson, Colin and Dennis Creevey, Ernie Macmillan, Justin Finch-Fletchley, Hannah Abbott, and a Hufflepuff girl with a long plait down her back whose name Harry did not know; three Ravenclaw boys he was pretty sure were called Anthony Goldstein, Michael Corner, and Terry Boot; Ginny, followed by a tall skinny blond boy with an upturned nose whom Harry recognized vaguely as being a member of the Hufflepuff Quidditch team, and bringing up the rear, Fred and George Weasley with their friend Lee Jordan, all three of whom were carrying large paper bags crammed with Zonko's merchandise.

“A couple of people?” said Harry hoarsely to Hermione. “A *couple of people*?”

“Yes, well, the idea seemed quite popular,” said Hermione happily. “Ron, do you want to pull up some more chairs?”

The barman had frozen in the act of wiping out a glass with a rag so filthy it looked as though it had never been washed. Possibly he had never seen his pub so full.

“Hi,” said Fred, reaching the bar first and counting his companions quickly. “Could we have ... twenty-five butterbeers, please?”

The barman glared at him for a moment, then, throwing down his rag irritably as though he had been interrupted in something very important, he started passing up dusty butterbeers from under the bar.

と、まるで大切な仕事を中断されたかのように、イライラしながらポロ布を放り出し、カウンターの下から埃だらけのバタービールを出しはじめた。

「乾杯だ」フレッドはみんなに配りながら言った。

「みんな、金出せよ。これ全部を払う金貨は持ち合わせちゃいないからな」

ペチャペチャとにぎやかな大集団が、フレッドからビールを受け取り、ローブをゴソゴソさせて小銭を探すのを、ハリーはぼーっと眺めていた。

いったいみんなが何のためにやって来たのか、ハリーには見当もつかなかったが、ふと、何か演説を期待して来たのではないかという恐ろしい考えに辿りつき、急にハーマイオニーのほうを見た。

「君はいったい、みんなに何て言ったんだ？」ハリーは低い声で聞いた。

「いったい、みんな、何を期待してるんだ？」

「言ったでしょ。みんな、あなたが言おうと思うことを聞きにきたのよ」

ハーマイオニーがなだめるように言った。それでもハリーが怒ったように見つめていたので、ハーマイオニーが急いでつけ加えた。

「あなたはまだ何もしなくていいわ。まず私がみんなに話すから」

「やあ、ハリー」ネビルがハリーの向かい側に座ってにっこりした。

ハリーは笑い返す努力はしたが、言葉は出てこなかった。

口の中が異常に乾いていた。

ちょうどチョウもハリーに笑いかけ、ロンの右側に腰を下ろすところだった。

チョウの友達の赤みがかったブロンド巻き毛の女生徒は、にこりともせず、いかにも信用していないという目でハリーを見た。

本当はこんなところに来たくなかったのだと、その目がはっきり語っていた。

新しく到着した生徒がハリー、ロン、ハーマイオニーの周りに集まり、三三五五座った。興奮気味の目あり、興味津々の目あり、ルーナ ラブグッドは夢見るように宙を見つめていた。

“Cheers,” said Fred, handing them out. “Cough up, everyone, I haven’t got enough gold for all of these. ...”

Harry watched numbly as the large chattering group took their beers from Fred and rummaged in their robes to find coins. He could not imagine what all these people had turned up for until the horrible thought occurred to him that they might be expecting some kind of speech, at which he rounded on Hermione.

“What have you been telling people?” he said in a low voice. “What are they expecting?”

“I’ve told you, they just want to hear what you’ve got to say,” said Hermione soothingly; but Harry continued to look at her so furiously that she added quickly, “You don’t have to do anything yet, I’ll speak to them first.”

“Hi, Harry,” said Neville, beaming and taking a seat opposite Harry.

Harry tried to smile back, but did not speak; his mouth was exceptionally dry. Cho had just smiled at him and sat down on Ron’s right. Her friend, who had curly reddish-blond hair, did not smile, but gave Harry a thoroughly mistrustful look that told Harry plainly that, given her way, she would not be here at all.

In twos and threes the new arrivals settled around Harry, Ron, and Hermione, some looking rather excited, others curious, Luna Lovegood gazing dreamily into space. When everybody had pulled up a chair, the chatter died out. Every eye was upon Harry.

“Er,” said Hermione, her voice slightly higher than usual out of nerves. “Well — er — hi.”

The group focused its attention on her

みんなに椅子が行き渡ると、おしゃべりがだんだん少なくなった。

みんなの目がハリーに集まった。

「えー」ハーマイオニーは緊張で、いつもより声が少し上ずっていた。

「それでは、えー——こんにちは」

みんなが、今度はハーマイオニーのほうに注意を集中したが、目は時々ハリーのほうに走らせていた。

「さて……えーと……じゃあ、みなさん、なぜここに集まったか、わかっているでしょう。えーと……じゃあ、ここにいるハリーの考えでは——つまり（ハリーがハーマイオニーをきつい目で見た）、私の考えでは——いい考えだと思うんだけど、『闇の魔術に対する防衛術』を学びたい人が——つまり、アンブリッジが教えてるようなクズじゃなくて、本物を勉強したい人という意味だけどー」

（ハーマイオニーの声が急に自信に満ち、力強くなった）。

「——なぜなら、あの授業は誰が見ても『闇の魔術に対する防衛術』とは言えませぬ——」

（そうだ、そうだ、とアンソニー ゴールドスタインが合いの手を入れ、ハーマイオニーは気をよくしたようだった）。

「——それで、いい考えだと思うのですが、私は、ええと、この件は自分たちで自主的にやってはどうかと考えました」

ハーマイオニーは一息ついてハリーを横目で見てから言葉を続けた。

「そして、つまりそれは、適切な自己防衛を学ぶということであり、単なる理論ではなく、本物の呪文を——」

「だけど、君は、『闇の魔術に対する防衛術』の O W L もパスしたいんだろ？」

マイケル コーナーが言った。

「もちろんよ」ハーマイオニーがすかさず答えた。

「だけど、それ以上に、私はきちんと身を護る訓練を受けたいの。なぜなら……なぜなら……」

ハーマイオニーは大きく息を吸い込んで最後の言葉を言った。

「なぜならヴォルデモート卿が戻ってきたか

instead, though eyes continued to dart back regularly to Harry.

“Well ... erm ... well, you know why you’re here. Erm ... well, Harry here had the idea — I mean” — Harry had thrown her a sharp look — “I had the idea — that it might be good if people who wanted to study Defense Against the Dark Arts — and I mean, really study it, you know, not the rubbish that Umbridge is doing with us” — (Hermione’s voice became suddenly much stronger and more confident) — “because nobody could call that Defense Against the Dark Arts” — “Hear, hear,” said Anthony Goldstein, and Hermione looked heartened — “well, I thought it would be good if we, well, took matters into our own hands.”

She paused, looked sideways at Harry, and went on, “And by that I mean learning how to defend ourselves properly, not just theory but the real spells —”

“You want to pass your Defense Against the Dark Arts O.W.L. too though, I bet?” said Michael Corner.

“Of course I do,” said Hermione at once. “But I want more than that, I want to be properly trained in Defense because ... because ...” She took a great breath and finished, “Because Lord Voldemort’s back.”

The reaction was immediate and predictable. Cho’s friend shrieked and slopped butterbeer down herself, Terry Boot gave a kind of involuntary twitch, Padma Patil shuddered, and Neville gave an odd yelp that he managed to turn into a cough. All of them, however, looked fixedly, even eagerly, at Harry.

“Well ... that’s the plan anyway,” said Hermione. “If you want to join us, we need to

らです」

たちまち予想どおりの反応があった。
 Chowの友達金切り声をあげ、バタービールをこぼして自分の服に引っかけた。
 テリーブートは思わずびくりと痙攣し、パドマパチルは身震いし、ネビルはヒエッと奇声を発しかけたが、咳をしてなんとかごまかした。

しかし、全員がますますらんらんとした目でハリーを見つめた。

「じゃ……とにかく、そういう計画です」ハーマイオニーが言った。

「みなさんが一緒にやりたければ、どうやってやるかを決めなければなりませんー」

「『例のあの人』が戻ってきたっていう証拠がどこにあるんだ？」

ブロンドのハッフルパフの選手が、食ってかかるような声で言った。

「まず、ダンブルドアがそう信じていますしー」ハーマイオニーが言いかけた。

「ダンブルドアがその人を信じてるって意味だろ」ブロンドの男子生徒がハリーのほうに顎をしゃくった。

「君、いったい誰？」ロンが少しぶっきらぼうに聞いた。

「ザカリアス スミス」男子生徒が答えた。

「それに、僕たちは、その人がなぜ『例のあの人』が戻ってきたなんて言うのか、正確に知る権利があると思うな」

「ちょっと待って」

ハーマイオニーが素早く割って入った。

「この会合の目的は、そういう事じゃないはずよー」

「かまわないよ、ハーマイオニー」ハリーが言った。

なぜこんなに多くの生徒が集まったのか、ハリーは今気がついた。ハーマイオニーはこういう成り行きを予想すべきだったと、ハリーは思った。このうちの何人かはーもしかしたら殆ど全員がーハリーから直に話が聞けると期待してやってきたのだ。

「僕がなぜ『例のあの人』が戻ってきたと言うのかって？」

ハリーはザカリアスを正面きって見つめながら言った。

decide how we're going to —”

“Where’s the proof You-Know-Who’s back?” said the blond Hufflepuff player in a rather aggressive voice.

“Well, Dumbledore believes it —” Hermione began.

“You mean, Dumbledore believes *him*,” said the blond boy, nodding at Harry.

“Who are *you*?” said Ron rather rudely.

“Zacharias Smith,” said the boy, “and I think we’ve got the right to know exactly what makes *him* say You-Know-Who’s back.”

“Look,” said Hermione, intervening swiftly, “that’s really not what this meeting was supposed to be about —”

“It’s okay, Hermione,” said Harry.

It had just dawned upon him why there were so many people there. He felt that Hermione should have seen this coming. Some of these people — maybe even most of them — had turned up in the hope of hearing Harry’s story firsthand.

“What makes me say You-Know-Who’s back?” he asked, looking Zacharias straight in the face. “I saw him. But Dumbledore told the whole school what happened last year, and if you didn’t believe him, you don’t believe me, and I’m not wasting an afternoon trying to convince anyone.”

The whole group seemed to have held its breath while Harry spoke. Harry had the impression that even the barman was listening in. He was wiping the same glass with the filthy rag; it was becoming steadily dirtier.

Zacharias said dismissively, “All Dumbledore told us last year was that Cedric Diggory got killed by You-Know-Who and

「僕はヤツを見たんだ。だけど先学期ダンブルドアが、何が起きたのかを全校生に話した。だから、君がその時ダンブルドアを信じなかったのなら、僕の事も信じないだろう。僕は誰かを信用させる為に午後一杯を無駄にするつもりはない」

ハリーが話す間、全員が息を殺しているようだった。ハリーは、バーテンまでも聞き耳を立てているような気がした。バーテンはあの汚いボロ布で、同じコップを拭き続け、汚れをますますひどくしていた。

ザカリアスはそれでは納得できないとばかり言った。

「ダンブルドアが先学期話したのは、セドリック ディゴリーが『例のあの人』に殺された事と、君がホグワーツまでディゴリーの亡骸を運んできたことだ。詳しくは話さなかった。ディゴリーがどんなふうに殺されたのかは話してくれなかった。僕たち、みんなそれが知りたいんだと思うなー」

「ヴォルデモートがどんなふうに人を殺すのかをはっきり聞きたいからここに来たのなら、生憎だったな」

ハリーの癢癢はこのごろいつも爆発寸前だったが、いまもだんだん沸騰してきた。

ハリーはザカリアス スミスの挑戦的な顔から目を離さなかったし、絶対にチョウの方を見るまいと心を決めていた。

「僕は、セドリック ディゴリーの事を話したくない。わかったか！ だから、もしみんながその為にここに来たのなら、すぐに出て行った方がいい」

ハリーはハーマイオニーの方に怒りの眼差しを向けた。ハーマイオニーのせいだ。ハーマイオニーがハリーを見世物にしようとしたんだ。当然、みんなは、ハリーの話がどんなにとんでもないものか聞いてやろうと思ってきたんだ。

しかし、席を立つ者はいなかった。ザカリアス スミスさえ、ハリーをじっと見つめたままだった。

「それじゃ」

ハーマイオニーの声がまた上ずった。目は今にも零れそうな涙が光っている。

「それじゃ……さっきも言ったように……み

that you brought Diggory's body back to Hogwarts. He didn't give us details, he didn't tell us exactly how Diggory got murdered, I think we'd all like to know —”

“If you've come to hear exactly what it looks like when Voldemort murders someone I can't help you,” Harry said. His temper, always so close to the surface these days, was rising again. He did not take his eyes from Zacharias Smith's aggressive face, determined not to look at Cho. “I don't want to talk about Cedric Diggory, all right? So if that's what you're here for, you might as well clear out.”

He cast an angry look in Hermione's direction. This was, he felt, all her fault; she had decided to display him like some sort of freak and of course they had all turned up to see just how wild his story was. ... But none of them left their seats, not even Zacharias Smith, though he continued to gaze intently at Harry.

“So,” said Hermione, her voice very high-pitched again. “So ... like I was saying ... if you want to learn some defense, then we need to work out how we're going to do it, how often we're going to meet, and where we're going to —”

“Is it true,” interrupted the girl with the long plait down her back, looking at Harry, “that you can produce a Patronus?”

There was a murmur of interest around the group at this.

“Yeah,” said Harry slightly defensively.

“A corporeal Patronus?”

The phrase stirred something in Harry's memory.

“Er — you don't know Madam Bones, do you?” he asked.

んなが防衛術を習いたいのなら……やり方を決める必要があるわ。会合の頻度とか場所とか——」

「ほんとなの？」

「長い三つ編みを一本背中に垂らした女生徒が、ハリーを見ながら口を挟んだ。

「守護霊を創り出せるって、ほんと？」

集まった生徒が関心を示してざわめいた。

「うん」ハリーは少し身構えるように言った。

「有体の守護霊を？」

その言葉でハリーの記憶が蘇った。

「あ——君、マダム ボーンズを知ってるかい？」ハリーが聞いた。

女生徒がにっこりした。

「私の叔母さんよ」女生徒が答えた。

「私、スーザン ボーンズ。叔母さんがあなたの尋問のことを話してくれたわ。それでほんとなの？ 牡鹿の守護霊を創るって？」

「ああ」ハリーが答えた。

「すごえぞ、ハリー！」リーが心底感心したように言った。

「全然知らなかった！」

「お袋がロンに、吹聴するなって言ったのさ」フレッドがハリーに向かってにやりとした。

「ただでさえ君は注意を引きすぎるからって、お袋が言ったんだ」

「それ、間違っちゃいないよ」

ハリーが口ごもり、何人かが笑った。

ぽつんと座っていたベールの魔女が、座ったままほんの少し体をもぞもぞさせた。

「それに、君はダンブルドアの校長室にある剣でバジリスクを殺したのかい？」

テリー ブートが聞いた。

「先学期あの部屋に行ったとき、壁の肖像画の一つが僕にそう言ったんだ……」

「あ——まあ、そうだ、うん」ハリーが言った。

ジャスティン フィンチ フレッチリーがヒューッと口笛を吹いた。

クリービー兄弟は尊敬で打ちのめされたように目を見交わし、ラベンダー ブラウンは

「うわぁ！」と小さく叫んだ。

ハリーは少し首筋が熱くなるのを感じ、絶対

The girl smiled.

“She’s my auntie,” she said. “I’m Susan Bones. She told me about your hearing. So — is it really true? You make a stag Patronus?”

“Yes,” said Harry.

“Blimey, Harry!” said Lee, looking deeply impressed. “I never knew that!”

“Mum told Ron not to spread it around,” said Fred, grinning at Harry. “She said you got enough attention as it was.”

“She’s not wrong,” mumbled Harry and a couple of people laughed. The veiled witch sitting alone shifted very slightly in her seat.

“And did you kill a basilisk with that sword in Dumbledore’s office?” demanded Terry Boot. “That’s what one of the portraits on the wall told me when I was in there last year. ...”

“Er — yeah, I did, yeah,” said Harry.

Justin Finch-Fletchley whistled, the Creevey brothers exchanged awestruck looks, and Lavender Brown said “wow” softly. Harry was feeling slightly hot around the collar now; he was determinedly looking anywhere but at Cho.

“And in our first year,” said Neville to the group at large, “he saved that Sorcerous Stone —”

“Sorcerer’s,” hissed Hermione.

“Yes, that, from You-Know-Who,” finished Neville.

Hannah Abbott’s eyes were as round as Galleons.

“And that’s not to mention,” said Cho (Harry’s eyes snapped onto her, she was looking at him, smiling; his stomach did another somersault), “all the tasks he had to get

にチョウを見ないように目を逸らした。
「それに、一年のとき」ネビルがみんなに向かって言った。
「ハリーは『言者の石』を救ったよー」
「『賢者の』」
ハーマイオニーが急いでひそひそ言った。
「そう、それー『例のあの人』からだよ」
ネビルが言い終えた。
ハンナ アポットの両眼が、ガリオン金貨ぐらいにまん丸になった。
「それに、まだあるわ」チョウが言った。
（ハリーの目がバチンとチョウに引きつけられた。チョウがハリーを見て微笑んでいた。ハリーの胃袋がまたでんぐり返った）。
「先学期、三校対抗試合で、ハリーがどんなにいろんな課題をやり遂げたかードラゴンや水中人、大蜘蛛なんかをいろいろ切り抜けて……」
テーブルの周りで、そうだそうだとみんなが感心してざわめいた。
ハリーは内臓がじたばたしていた。
あまり得意げな顔に見えないように取り繕うのがひと苦勞だった。
チョウが褒めてくれたことで、みんなに絶対に言おうと心に決めていたことが、ずっと言い出しにくくなってしまった。
「聞いてくれ」ハリーが言うと、みんなたちまち静かになった。
「僕……僕、何も謙遜するとか、そういうわけじゃないんだけど……僕はずいぶん助けてもらって、そういういろんな事をしたんだ…」
「ドラゴンの時は違う。助けは無かった」マイケル コーナーがすぐに言った。
「あれは、本一当にかっこいい飛行だった」
「うん、まあねー」ハリーは、ここで否定するのはかえって野暮だと思った。
「それに、夏休みに『吸魂鬼』を撃退したときも、誰もあなたを助けやしなかった」
スーザン ボーンズが言った。
「ああ」ハリーが言った。
「あれはハリー……。いや。そりゃまあね、助け無しでやった事も少しはあるさ。でも僕が言いたいのはー」

through in the Triwizard Tournament last year — getting past dragons and merpeople and acromantulas and things. ...”

There was a murmur of impressed agreement around the table.

Harry’s insides were squirming. He was trying to arrange his face so that he did not look too pleased with himself. The fact that Cho had just praised him made it much, much harder for him to say the thing he had sworn to himself he would tell them.

“Look,” he said and everyone fell silent at once, “I ... I don’t want to sound like I’m trying to be modest or anything, but ... I had a lot of help with all that stuff. ...”

“Not with the dragon, you didn’t,” said Michael Corner at once. “That was a seriously cool bit of flying. ...”

“Yeah, well —” said Harry, feeling it would be churlish to disagree.

“And nobody helped you get rid of those dementors this summer,” said Susan Bones.

“No,” said Harry, “no, okay, I know I did bits of it without help, but the point I’m trying to make is —”

“Are you trying to weasel out of showing us any of this stuff?” said Zacharias Smith.

“Here’s an idea,” said Ron loudly, before Harry could speak, “why don’t you shut your mouth?”

Perhaps the word “weasel” had affected Ron particularly strongly; in any case, he was now looking at Zacharias as though he would like nothing better than to thump him. Zacharias flushed.

“Well, we’ve all turned up to learn from him, and now he’s telling us he can’t really do

「君、のらりくらり言って、そういう技を僕たちに見せてくれないつもりかい？」

ザカリアス スミスが言った。

「いいこと教えてやろう」

ハリーが何も言わないうちに、ロンが大声で言った。ロンも癩癩を爆発させていた。

「減らず口叩くな」

「のらりくらり」と言われてカチンと来たのかもしれない。とにかくロンは、ぶちのめすぞとばかりにザカリアスを睨みつけていた。ザカリアスが赤くなった。

「だって、僕たちはポッターに教えてもらう為に集まったんだ。なのに、ポッターは、本当はそんな事何も出来ないって言ってる」

「そんなこと言ってやしない」フレッドが唸った。

「耳の穴、かっぽじってやろうか？」ジョージがゾンコの袋から、なにやら長くて危険そうな金属の道具を取り出しながら言った。

「耳以外のどこでもいいぜ。こいつは別に、どこに突き刺したってかまわないんだ」フレッドが言った。

「さあ、じゃあ」ハーマイオニーが慌てて言った。

「先に進めましょう……要するに、ハリーから習いたいということで、みんな賛成したのね？」

ガヤガヤと同意を示す声があがった。

ザカリアスは腕組みをしたまま、何も言わなかった。

ジョージが持っている道具に注意するのに忙しかったせいかもしれない。

「いいわ」やっと一つ決定したので、ハーマイオニーはほっとした顔をした。

「それじゃ、次は、何回集まるかだね。少なくとも一週間に一回は集まらなきゃ、意味がないと思います」

「待つて」アンジェリーナが言った。

「私たちのクィディッチの練習とかち合わないようにしなくちゃ」

「もちろんよ」チョウが言った。

「私たちの練習ともよ」

「僕たちのもだ」ザカリアス スミスが言った。

「どこか、みんなに都合のよい夜が必ず見つ

any of it,” he said.

“That’s not what he said,” snarled Fred Weasley.

“Would you like us to clean out your ears for you?” inquired George, pulling a long and lethal-looking metal instrument from inside one of the Zonko’s bags.

“Or any part of your body, really, we’re not fussy where we stick this,” said Fred.

“Yes, well,” said Hermione hastily, “moving on ... the point is, are we agreed we want to take lessons from Harry?”

There was a murmur of general agreement. Zacharias folded his arms and said nothing, though perhaps this was because he was too busy keeping an eye on the instrument in George’s hand.

“Right,” said Hermione, looking relieved that something had at last been settled. “Well, then, the next question is how often we do it. I really don’t think there’s any point in meeting less than once a week —”

“Hang on,” said Angelina, “we need to make sure this doesn’t clash with our Quidditch practice.”

“No,” said Cho, “nor with ours.”

“Nor ours,” added Zacharias Smith.

“I’m sure we can find a night that suits everyone,” said Hermione, slightly impatiently, “but you know, this is rather important, we’re talking about learning to defend ourselves against V-Voldemort’s Death Eaters —”

“Well said!” barked Ernie Macmillan, whom Harry had been expecting to speak long before this. “Personally I think this is really important, possibly more important than anything else we’ll do this year, even with our

かと思うわ」

ハーマイオニーが少しイライラしながら言った。

「だけど、いい？ これはかなり大切なことなのよ。ヴォ、ヴォルデモートの『死喰い人』から身を守ることを学ぶんですからねー」

「そのとおり！」アーニー マクミランが大声を出した。

アーニーはもっとずっと前に発言があって当然だったのに、とハリーは思った。

「個人的には、これはとても大切なことだと思う。今年僕たちがやることの中では一番大切かもしれない。たとえO W Lテストが控えていてもだ！」

アーニーはもったいぶってみんなを見渡した。

まるで、「それは違うぞ！」と声がかかるのを待っているかのようにだった。

誰も何も言わないので、アーニーは話を続けた。

「個人的には、なぜ魔法省があんな役にも立たない先生を我々に押しつけたのか、理解に苦しむ。魔法省が、『例のあの人』が戻ってきたと認めたくないために否定しているのは明らかだ。しかし、我々が防衛呪文を使うことを積極的に禁じようとする先生をよこすとはー」

「アンブリッジが私たちに『闇の魔術に対する防衛術』の訓練を受けさせたくない理由はー」

ハーマイオニーが言った。

「それは、アンブリッジが何か……何か変な考えを持っているからよ。ダンブルドアが私設軍隊のようなものに生徒を使おうとしてるとか。アンブリッジは、ダンブルドアが私たちを動員して、魔法省に楯突くと考えているわ」

この言葉に、ほとんど全員が愕然としたが、ルーナ ラブグッドだけは、声を張りあげた。

「でも、それ、辻褄が合うよ。だって、結局コーネリウス ファッジだって私設軍団を持ってるもん」

「え？」寝耳に水の情報に、ハリーは完全に狼狽した。

O.W.L.s coming up!”

He looked around impressively, as though waiting for people to cry, “Surely not!” When nobody spoke, he went on, “I, personally, am at a loss to see why the Ministry has foisted such a useless teacher upon us at this critical period. Obviously they are in denial about the return of You-Know-Who, but to give us a teacher who is trying to actively prevent us from using defensive spells —”

“We think the reason Umbridge doesn’t want us trained in Defense Against the Dark Arts,” said Hermione, “is that she’s got some … some mad idea that Dumbledore could use the students in the school as a kind of private army. She thinks he’d mobilize us against the Ministry.”

Nearly everybody looked stunned at this news; everybody except Luna Lovegood, who piped up, “Well, that makes sense. After all, Cornelius Fudge has got his own private army.”

“What?” said Harry, completely thrown by this unexpected piece of information.

“Yes, he’s got an army of heliopaths,” said Luna solemnly.

“No, he hasn’t,” snapped Hermione.

“Yes, he has,” said Luna.

“What are heliopaths?” asked Neville, looking blank.

“They’re spirits of fire,” said Luna, her protuberant eyes widening so that she looked madder than ever. “Great tall flaming creatures that gallop across the ground burning everything in front of —”

“They don’t exist, Neville,” said Hermione tartly.

「うん、『ヘリオパス』の軍隊を持ってるよ」ルーナが重々しく言った。

「まさか、持ってるはずないわ」ハーマイオニーがぴしゃりと言った。

「持ってるもん」ルーナが言った。

「『ヘリオパス』ってなんなの？」ネビルがきょとんとした。

「火の精よ」ルーナが飛び出した目を見開くと、ますます、まともではない顔になった。

「大きな炎を上げる背の高い生き物で、地を疾走し、行く手にあるものをすべて焼き尽くし——」

「そんなものは存在しないのよ、ネビル」ハーマイオニーがにべもなく言った。

「あら、いるよ。いるもん！」ルーナが怒ったように言った。

「すみませんが、いるという証拠があるの？」ハーマイオニーがバシッと言った。

「目撃者の話がたくさんあるよ。ただあんたは頭が固いから、なんでも目の前に突きつけられないとだめなだけ——」

「エヘン、エヘン」

ジニーの声色がアンブリッジ先生にそっくりだったので、何人かがはっとして振り向き、笑った。

「防衛の練習に何回集まるか、決めるところじゃなかったの？」

「そうよ」ハーマイオニーがすぐに答えた。

「ええ、そうだった。ジニーの言うとおりだよ」

「そうだな、一週間に一回ってのがグーだ」リー ジョーダンが言った。

「但し——」アンジェリーナが言いかけた。

「ええ、ええ、クイディッチの事はわかってるわよ」ハーマイオニーがピリピリしながら言った。

「それじゃ、次に、どこで集まるかを決めないと……」

このほうがむしろ難題で、みんな黙り込んだ。

「図書館は？」しばらくしてケイティ ベルが言った。

「僕たちが図書館で呪いなんかかけていたら、マダム ピンスがあまり喜ばないんじゃないかな」ハリーが言った。

“Oh yes they do!” said Luna angrily.

“I’m sorry, but where’s the *proof* of that?” snapped Hermione.

“There are plenty of eyewitness accounts, just because you’re so narrow-minded you need to have everything shoved under your nose before you —”

“*Hem, hem,*” said Ginny in such a good imitation of Professor Umbridge that several people looked around in alarm and then laughed. “Weren’t we trying to decide how often we’re going to meet and get Defense lessons?”

“Yes,” said Hermione at once, “yes, we were, you’re right. ...”

“Well, once a week sounds cool,” said Lee Jordan.

“As long as —” began Angelina.

“Yes, yes, we know about the Quidditch,” said Hermione in a tense voice. “Well, the other thing to decide is where we’re going to meet. ...”

This was rather more difficult; the whole group fell silent.

“Library?” suggested Katie Bell after a few moments.

“I can’t see Madam Pince being too chuffed with us doing jinxes in the library,” said Harry.

“Maybe an unused classroom?” said Dean.

“Yeah,” said Ron, “McGonagall might let us have hers, she did when Harry was practicing for the Triwizard. ...”

But Harry was pretty certain that McGonagall would not be so accommodating this time. For all that Hermione had said about study and homework groups being allowed, he

「うん」ロンも言った。
「マクゴナガルが自分の教室を使わせてくれるかもな。ハリーが三対抗試合の練習をした時にそうした」
しかし、マクゴナガルが今回はそんなに物分りがよいわけがないと、ハリーにはわかっていた。ハーマイオニーが勉強会や宿題会は問題が無いと言っていたが、この集まりはそれよりずっと反抗的なものとみなされるだろうと、ハリーははっきり感じていた。
「いいわ。じゃ、どこか探すようにします」ハーマイオニーが言った。
「最初の集まりの日時と場所が決まったら、みんなに伝言を回すわ」
ハーマイオニーはカバンを探って羊皮紙と羽根ペンを取り出し、それからちょっとためらった。
何かを言おうとして、意を決しているかのようだった。
「私——私、考えたんだけど、ここに全員名前を書いて欲しいの。誰が来たかわかるように。それと」
ハーマイオニーは大きく息を吸い込んだ。
「私たちのしていることを言いふらさないと全員が約束するべきだわ。名前を書けば、私達の考えている事を、アンブリッジにも誰にも知らせないと約束した事になります」
フレッドが羊皮紙に手を伸ばし、嬉々として名前を書いた。しかし、何人かは、リストに名前を連ねる事に、あまり乗り気ではない事に、ハリーは気付いた。
「えーと……」
ジョージが渡そうとした羊皮紙を受け取らずに、ザカリアスがのろのろ言った。
「まあ……アーニーがきっと、いつ集まるかを僕に教えてくれるから」
しかし、アーニーも名前を書く事をかなりためらっている様子だ。ハーマイオニーはアーニーに向かって眉を吊り上げた。
「僕は——あの、僕たち、監督生だ」アーニーが苦し紛れに言った。
「だからもし、このリストがばれたら……つまり、ほら……君も言ってたけど、もしアンブリッジに見つかったら——」
「このグループは、今年僕たちがやることの

had the distinct feeling this one might be considered a lot more rebellious.

“Right, well, we’ll try to find somewhere,” said Hermione. “We’ll send a message round to everybody when we’ve got a time and a place for the first meeting.”

She rummaged in her bag and produced parchment and a quill, then hesitated, rather as though she was steeling herself to say something.

“I-I think everybody should write their name down, just so we know who was here. But I also think,” she took a deep breath, “that we all ought to agree not to shout about what we’re doing. So if you sign, you’re agreeing not to tell Umbridge — or anybody else — what we’re up to.”

Fred reached out for the parchment and cheerfully put down his signature, but Harry noticed at once that several people looked less than happy at the prospect of putting their names on the list.

“Er …” said Zacharias slowly, not taking the parchment that George was trying to pass him. “Well … I’m sure Ernie will tell me when the meeting is.”

But Ernie was looking rather hesitant about signing too. Hermione raised her eyebrows at him.

“I — well, we are *prefects*,” Ernie burst out. “And if this list was found … well, I mean to say … you said yourself, if Umbridge finds out …”

“You just said this group was the most important thing you’d do this year,” Harry reminded him.

“I — yes,” said Ernie, “yes, I do believe that, it’s just …”

中では一番大切だって、君、さっき言ったろう」

ハリーが念を押した。

「僕——うん」アーニーが言った。

「ああ、僕はそう信じている。ただ——」

「アーニー、私がこのリストをそのへんに置きっ放しにするとでも思ってるの？」ハーマイオニーが苛立った。

「いや、違う。もちろん、違うさ」アーニーは少し安心したようだった。

「僕——うん、もちろん名前を書くよ」

アーニーのあとには誰も異議を唱えなかった。ただ、チョウの友達が、名前を書くとき、少し恨みがましい顔をチョウに向けたのを、ハリーは見た。

最後の一人が——ザカリアスだった——署名すると、ハーマイオニーは羊皮紙を回収し、慎重に自分のカバンに入れた。

グループ全体に奇妙な感覚が流れた。

まるで、一種の盟約を結んだかのようなだった。

「さあ、こうしちゃいられない」フレッドが威勢よくそう言うと立ち上がった。

「ジョージやリーと一緒に、ちょっとわけありの買物をしないとイケないんでね。またあとでな」

他の全員も三三五五立ち去った。

チョウは出ていく前に、カバンの留め金を掛けるのにやたらと手間取っていた。

長い黒髪が顔を覆うようにかかり、ゆらゆら揺れた。

しかし、チョウの友達が腕組みをしてそばに立ち、舌を鳴らしたので、チョウは友達と一緒に出ていくしかなかった。

友達に急かされてドアを出るとき、チョウは振り返ってハリーに手を振った。

「まあ、なかなかうまくいったわね」

数分後、ハリー、ロンと一緒に「ホッグズヘッド」を出て、眩しい陽の光の中に戻ったとき、ハーマイオニーが満足げに言った。

ハリーとロンはまだバタービールの瓶を手にかけていた。

「あのザカリアスの野郎、嫌なやつだ」遠くに小さく姿が見えるザカリアス スミスの背中を睨みつけながら、ロンが言った。

“Ernie, do you really think I’d leave that list lying around?” said Hermione testily.

“No. No, of course not,” said Ernie, looking slightly less anxious. “I — yes, of course I’ll sign.”

Nobody raised objections after Ernie, though Harry saw Cho’s friend give her a rather reproachful look before adding her name. When the last person — Zacharias — had signed, Hermione took the parchment back and slipped it carefully into her bag. There was an odd feeling in the group now. It was as though they had just signed some kind of contract.

“Well, time’s ticking on,” said Fred briskly, getting to his feet. “George, Lee, and I have got items of a sensitive nature to purchase, we’ll be seeing you all later.”

In twos and threes the rest of the group took their leave too. Cho made rather a business of fastening the catch on her bag before leaving, her long dark curtain of hair swinging forward to hide her face, but her friend stood beside her, arms folded, clicking her tongue, so that Cho had little choice but to leave with her. As her friend ushered her through the door, Cho looked back and waved at Harry.

“Well, I think that went quite well,” said Hermione happily, as she, Harry, and Ron walked out of the Hog’s Head into the bright sunlight a few moments later, Harry and Ron still clutching their bottles of butterbeer.

“That Zacharias bloke’s a wart,” said Ron, who was glowering after the figure of Smith just discernible in the distance.

“I don’t like him much either,” admitted Hermione, “but he overheard me talking to Ernie and Hannah at the Hufflepuff table and he seemed really interested in coming, so what

「私もあの人はあんまり好きじゃない」ハーマイオニーが言った。

「だけど、あの人、私がハッフルパフのテールでアーニーとハンナに話をしているのをたまたまそばで聞いていて、とっても来たそうにしたの。だから、しょうがないでしょ？ だけど、正直、人数が多いに越したことはないわーたとえば、マイケル コーナーとか、その友達なんかは、マイケルがジニーとつき合っていなかったら、来なかったでしょうしねー」

ロンはバタービール最後の一口を飲み干すところだったが、咽せて、ローブの胸にビールをブーッと吹いた。「あいつが、なんだった？」ロンはカンカンになって喚き散らした。

両耳がまるでカールした生の牛肉のようだった。

「ジニーがつき合ってるってー妹がデートしてるってーなんだった？ マイケル コーナーと？」

「あら、だからマイケルも友達と一緒に来たのよ。きっとーまあ、あの人たちが防衛術を学びたがっているのももちろんだけど、でもジニーがマイケルに事情を話さなかったらー」

「いつからなんだージニーはいつからー？」

「クリスマス ダンスパーティで出会って、先学期の終りごろにつき合いはじめたわ」ハーマイオニーは落ち着きはらって言った。三人はハイストリート通りに出ていた。ハーマイオニーは「スクリベンシャフト羽根ペン専門店」の前で立ち止まった。ショーウィンドーに、雉羽根のペンがスマートに並べられていた。

「んー……私、新しい羽根ペンが必要かも」

ハーマイオニーが店に入り、ハリーとロンもあとに続いた。

「マイケル コーナーって、どっちのやつだった？」ロンが怒り狂って問い詰めた。

「髪の毛の黒いほうよ」ハーマイオニーが言った。

「気に食わないやつだった」間髪を容れずロ

could I say? But the more people the better really — I mean, Michael Corner and his friends wouldn't have come if he hadn't been going out with Ginny —”

Ron, who had been draining the last few drops from his butterbeer bottle, gagged and sprayed butterbeer down his front.

“He's WHAT?” said Ron, outraged, his ears now resembling curls of raw beef. “She's going out with — my sister's going — what d'you mean, Michael Corner?”

“Well, that's why he and his friends came, I think — well, they're obviously interested in learning defense, but if Ginny hadn't told Michael what was going on —”

“When did this — when did she — ?”

“They met at the Yule Ball and they got together at the end of last year,” said Hermione composedly. They had turned into the High Street and she paused outside Scrivenshaft's Quill Shop, where there was a handsome display of pheasant-feather quills in the window. “Hmm ... I could do with a new quill.”

She turned into the shop. Harry and Ron followed her.

“Which one was Michael Corner?” Ron demanded furiously.

“The dark one,” said Hermione.

“I didn't like him,” said Ron at once.

“Big surprise,” said Hermione under her breath.

“But,” said Ron, following Hermione along a row of quills in copper pots, “I thought Ginny fancied Harry!”

Hermione looked at him rather pityingly

ンが言った。

「あら、驚いたわ」ハーマイオニーが低い声で言った。

「だけど」ロンは、ハーマイオニーが銅の壺に入った羽根ペンを眺めて回るあとから、くつついて回った。

「ジニーはハリーが好きだと思ってた！

ハーマイオニーは哀れむような目でロンを見て、首を振った。

「ジニーはハリーが好きだったわ。だけど、もうずいぶん前に諦めたの。ハリー、あなたのこと好きじゃないってわけではないのよ、もちろん」

ハーマイオニーは、黒と金色の長い羽根ペンを品定めしながら、ハリーに気遣うようにつけ加えた。

ハリーはチョウが別れ際に手を振ったことで頭が一杯で、この話題には、怒りで身を震わせているロンほど関心がなかった。

しかし、それまでは気づかなかったことに、突然気づいた。

「ジニーは、だから僕に話しかけるようになったんだね？」ハリーがハーマイオニーに聞いた。

「ジニーは、これまで僕の前では口をきかなかったんだ」

「そうよ」ハーマイオニーが言った。

「うん、私、これを買おうっと……」

ハーマイオニーはカウンターで十五シッケルと二クヌートを支払った。

ロンはまだしつこくハーマイオニーの後ろにくつついていた。

「ロン」

振り返った拍子にすぐ後ろにいたロンの足を踏んづけながら、ハーマイオニーが厳しい声で言った。

「これだからジニーは、マイケルとつき合っていることを、あなたに言わなかったのよ。あなたが気を悪くするって、ジニーにはわかってたの。お願いだからくどくどお説教するんじゃないわよ」

「どういう意味だい？ 誰が気を悪くするって？ 僕、何もくどくどなんか……」

ロンは通りを歩いている間中、低い声でぶつくき言い続けた。

and shook her head.

“Ginny *used* to fancy Harry, but she gave up on him months ago. Not that she doesn’t *like* you, of course,” she added kindly to Harry while she examined a long black-and-gold quill.

Harry, whose head was still full of Cho’s parting wave, did not find this subject quite as interesting as Ron, who was positively quivering with indignation, but it did bring something home to him that until now he had not really registered.

“So that’s why she talks now?” he asked Hermione. “She never used to talk in front of me.”

“Exactly,” said Hermione. “Yes, I think I’ll have this one. ...”

She went up to the counter and handed over fifteen Sickles and two Knuts, Ron still breathing down her neck.

“Ron,” she said severely as she turned and trod on his feet, “this is exactly why Ginny hasn’t told you she’s seeing Michael, she knew you’d take it badly. So don’t harp on about it, for heaven’s sake.”

“What d’you mean, who’s taking anything badly? I’m not going to *harp on* about anything ...”

Ron continued to chunter under his breath all the way down the street. Hermione rolled her eyes at Harry and then said in an undertone, while Ron was muttering imprecations about Michael Corner, “And talking about Michael and Ginny ... what about Cho and you?”

“What d’you mean?” said Harry quickly.

It was as though boiling water was rising rapidly inside him; a burning sensation that

ロンがマイケル コーナーをブツブツ呪っている間、ハーマイオニーはハリーに向かって、しょうがないわねという目つきをし、低い声で言った。

「マイケルとジニーと言えば……あなたとチョウはどうなの？」

「何が？」ハリーが慌てて言った。
まるで煮立った湯が急に胸を突き上げてくるようだった。

寒さの中で顔がじんじん火照った——そんなに見えみえだったのだろうか——

「だって」ハーマイオニーが寂しそうに微笑んだ。

「チョウったら、あなたのこと見つめっ放しだったじゃない？」

ホグズミードの村がこんなに美しいとは、ハリーはいままで一度も気づかなかった。

was causing his face to smart in the cold — had he been that obvious?

“Well,” said Hermione, smiling slightly, “she just couldn’t keep her *eyes* off you, could she?”

Harry had never before appreciated just how beautiful the village of Hogsmeade was.